

ГАГАУЗСКАЯ НАРОДНАЯ НЕСКАЗОЧНАЯ ПРОЗА

Д-р Виталий СЫРФ

Институт культурного наследия, АНМ

GAGAUZ POPULAR NOT FAIRY-TALE PROSE

Summary. The present article is the first example of the research on the tales as a folklore genre of the Gagauz people in the context of ethnic-cultural relationships.

On the basis of the materials collected among the Gagauz people of Moldova during the century the common motives, plots, images and elements of the tale poetics were presented and systematized. The structural and functional analysis of the Gagauz tale was done in the monograph, the questions of typological similarity, national originality and adoptions were considered and the place of tale in the system of traditional folk-lore genres was identified.

Observing the principle of history and investigating archives and margin materials, also the rich scientific literature, the author concluded that the Gagauz tale, as the result of social-historical and cultural evolution during a long historical period contains in it the influence of different epochs, this factor defines its specific lines on the microstructure level.

Keywords: Gagauz people, traditional folk-lore genres, popular prose

Rezumat. Acest articol este o primă tentativă de cercetare științifică, în contextul relațiilor interetnice, a prozei populare găgăuze ce nu țin de basm ca o parte a creației populare orale găgăuze.

În baza materialului colecționat de la găgăuzii din Republica Moldova în timpul expedițiilor din secolele XIX-XX, sunt expuse și sistematizate motivele, subiectele, imaginea eroilor, elementele poeticii prozei populare găgăuze ce nu țin de basm. În lucrare se face analiza structurală și funcțională a speciilor prozei populare găgăuze ce nu țin de basm, sunt examinate problemele analogiei tipologice, specificului național și ale împrumutului, se definește locul prozei populare ce nu țin de basm în sistemul genurilor și speciilor folclorice.

Respectând principiul istorismului și cercetând literatura de specialitate, autorul ajunge la concluzia că proza populară găgăuză ce nu țin de basm, ca rezultat al dezvoltării durabile sociale și culturale, sedimentează în sine influența diferitelor epoci și popoare, acest fapt determinând calitățile ei specifice la nivel de microstructură.

Cuvinte-cheie: găgăuzi, sistemul genurilor și speciilor folclorice, proza populară.

Гагаузская фольклористика на протяжении своей истории достигла определенных успехов в деле исследования произведений устного народно-поэтического творчества. Собрано большое количество полевых материалов, опубликованы эпические сказания, сказки, легенды, песенные виды и другие образцы словесного фольклора [1-7, 16, 18, 20, 21, 23]. Издано исследование о гагаузских вариантах или версиях тюркских дастанов [17], успешно защищены диссертации о народной песне, о лирических куплетах-четверостишиях *taani*, о волшебной сказке [8, 19, 22].

В то же время, как известно, в гагаузской фольклористике имеется ряд неизученных вопросов, которые следует сделать достоянием науки. Они относятся как к проблемам общетеоретического характера, так и к отдельным видам устного народно-поэтического творчества. К числу таковых относятся и виды гагаузской народной несказочной прозы. О них нет ни одной специальной работы монографического характера, а между тем это – значительная в художественно-мировоззренческом аспекте часть гагаузского фольклора, непосредственно примыкающая к исследованному нами ранее сказочному эпосу [15]. Гагаузская народная проза несказочного характера в меньшей степени, по сравнению со сказками, привлекала внимание исследователей в силу своей специфики и сохранности [9, 11].

Основной целью настоящей работы является восполнение имеющегося пробела в гагаузской филологической науке и введение всей системы видов несказочной прозы в научный и учебно-образовательный процесс. Для достижения цели в работе ставились следующие задачи: рассмотрение народной несказочной прозы гагаузов в свете теории фольклорных жанров, систематизация и классификация народной несказочной прозы по видам, их диахроническая и типологическая характеристика с привлечением иллюстративного материала, рассмотрение общего и особенно в системе видов национального фольклора, а также в контексте фольклорных взаимосвязей с родственными и соседними народами.

Основным материалом для исследования послужили фольклорные тексты, опубликованные в конце XIX века, на протяжении XX века и в начале XXI века, а также произведения, хранящиеся в рукописном фонде Сектора «Этнология гагаузов» Академии наук Республики Молдова, в частных коллекциях гагаузоведов и в личном архиве автора.

Эта тема является логическим продолжением осуществленных нами ранее исследований, посвященных отдельным сказочным видам [10, 13, 14] и гагаузской народной сказке в целом [12].

Как видим, постановка проблемы такого порядка как гагаузская народная несказочная проза в достаточной мере актуальна и правомерна, поскольку ее решение, как мы полагаем, приближает нас к более глубокому пониманию духовной культуры гагаузов, поможет разобраться в исторической основе фольклорного наследия народа, установит объективный и закономерный характер его связей с родственными и соседними этносами.

Наше исследование не претендует на исчерпывающую полноту рассмотрения данной темы, а является лишь попыткой обобщения и систематизации изученного ранее материала.

Несказочная проза гагаузов включает в себя произведения, в которых отсутствует так называемая *сказочная обрядность*, т. е. наличие определенных видовых признаков – повествовательность и сюжетность, установка на вымысел, особые композиционные приемы и стилистика повествования.

В гагаузской фольклористике народная проза до последних лет не классифицировалась отдельно на сказочную и несказочную. Обычно, под народной прозой подразумевались все виды сказки и все другие прозаические произведения, называемые в народе *masal* (сказка, рассказ, выдумка, миф, небылица).

Гагаузская народная несказочная проза собрана далеко неполно: если произведения данного раздела у большинства европейских и азиатских народов имеют множество записей и одно и то же произведение записано неоднократно в разных редакциях, то былички, легенды, предания и другие виды народной прозы у гагаузов стали регулярно собираться лишь в последнее время и по этой причине зарегистрированы на сегодня в небольшом количестве. Поэтому трудно назвать точное число самых распространенных сюжетов данного раздела гагаузской народной прозы.

Гагаузская народная несказочная проза разнообразна в видовом отношении. Надо сказать, что единая классификация народных несказочных произведений не разработана еще в настоящее время. Классификация несказочной прозы, бытующей у гагаузов, проводится нами по следующей схеме: *миф, демонологический рассказ-быличка, легенда, предание, притча, байка, вер-*

сия тюркского прозаического дастана, однако внутри каждого вида имеются свои разряды, выделяющиеся по определенным критериям.

К *мифу* относится этиологический рассказ, связанный с попыткой объяснить то или иное явление природы и общественной жизни. В число мифов включаем и рассказы, отражающие мифологические представления гагаузов об окружающем мире в целом и об особенностях внешнего вида животного мира в частности.

Демонологический рассказ-быличка сложился на основе верований и суеверий в различного рода демонов. Он повествует о злых духах (*hobur, rusáli, tilisim*), о карликах (*cücä*) и великанах (*dev*), о ведьмах (*cadı*) и чертях (*şeytan*) и т. п.

К *легенде* причисляют рассказ на библейский сюжет, в котором встречаются элементы сверхъестественного, анимизма, тотемизма и отправления культов. Вера в достоверность сообщаемого материала объясняется связью легенды с религиозностью гагаузов, что и является ее характерной чертой.

Еще больший интерес, с точки зрения исторического прошлого гагаузов, представляет такой фольклорный вид, как *предание* – устный рассказ о каком-либо выдающемся событии исторического или бытового характера, передаваемый с установкой на реальность. К нему примыкает рассказ о происхождении того или иного местного топонима.

Особым видом устного народного творчества гагаузов является *притча* – малый дидактический вид фольклора, отображающий единичный факт обыденной жизни, рассказанный к случаю в форме афоризма, выражающего философски-обобщенную мысль, в которой рациональное начало преобладает над эмоциональным.

Разряд комической народной прозы состоит из близких друг другу по содержанию, но отличающихся по форме и объему нарративов. *Анекдот* занимает первое место по широте распространности и количеству зафиксированных единиц в сравнении с *забавной историей* или *байкой* из обыденной жизни и *небылицей*.

Если анекдот – это повествовательное произведение эпического характера с острой ситуацией, лежащей в его основе, и неожиданностью развязки, то байка состоит из цепи смешных перипетий главного героя, действие в ней разворачивается постепенно и подробно. Наиболее популярными персонажами анекдотов и забавных историй выступают острословы и хитрецы *Hoca Nastradin, Balakir, Kösä*.

Небылица у гагаузов представлена как разновидность присказки, где вымысел доведен до абсурда, чем и достигается комический эффект. Она встречается, как правило, в зачинах и концовках сказок, но к их содержанию никакого отношения не имеет.

Включение комических миниатюр (анекдотов, забавных историй или баек, небылиц) в данный раздел народной прозы проводится нами с известной долей условности, поскольку они, с одной стороны, в гораздо большей степени, по сравнению с другими, перечисленными выше видами несказочной прозы, соответствуют критериям эстетики и художественности, недостоверности и неправдивости (как и сказки), а с другой стороны, такие повествования по своей композиции и функциональной направленности не могут быть отнесены к разделу сказок.

Версии прозаических дастанов в устном народно-поэтическом творчестве гагаузов, на наш взгляд, заимствованы в результате их контактов с тюркскими народами (в первую очередь с османскими турками и балканскими тюрками) на протяжении длительного исторического периода, начиная примерно с XVIII века, и в различных географических ареалах (Балканский полуостров, Приазовье и Крым, Северный Кавказ, Казахстан и Средняя Азия). Эти версии сохранились у гагаузов в редуцированном виде и рассказываются в основном по сказочному канону. Данные произведения в интерпретации гагаузских сказителей не только близки по форме к народным сказкам, особенно к волшебным и богатырским, но и связаны со средневековыми легендами и преданиями.

Думается, что можно было бы выделить в гагаузской народной несказочной прозе и такой вид, как *сказ/меморат*, однако образцы его специально не собирались гагаузскими фольклористами и для их анализа у нас нет достаточного материала.

Кроме того, наряду с проблемой классификации актуальна в нашем случае также проблема сопоставления со *смежными* видами фольклора. Следует сказать, что все виды и подвиды гагаузской народной прозы могут вступать во взаимодействие как друг с другом, так и с другими видами фольклора. Во многих случаях обнаруживается их видовая нерасчлененность. Так, совпадающие видовые признаки прослеживаются в мифах и сказках о животных, в анекдотах и бытовых сказках и т. п.

Наш труд может служить основой для широкого научного системного осмысления про-

заического фольклора в целом. Назрела потребность и в специальном исследовании каждого из охарактеризованных здесь видов несказочной прозы по отдельности. Предстоит работа по отдельному изучению состава персонажей и поэтики несказочного прозаического фольклора. Надлежит исследовать и связь несказочной прозы со сказкой и другими видами национального фольклора; изучить историю развития мифологической, народной исторической и фольклорной художественной прозы как единой системы прозаического фольклора.

Столь всестороннее и глубокое исследование народной прозы диктуется не только тем, что она является прекрасным памятником истории и духовной культуры, отражающим пути развития общественной и особенно – художественной мысли народа и его эстетики, но и тем, что прозаический фольклор так же, как и все устно-поэтическое творчество продолжает жить (пусть и не в столь активной форме, как в былые времена) и в нашу информационно и технологически развитую эпоху как составная часть современной культуры гагаузского народа. Произведения устной прозы, как и фольклора в целом, щедро питают все виды современного искусства и художественной литературы, и тем самым в известной мере оказывают влияние на культуру сегодняшнего дня и общественного сознания в целом.

Библиография

1. Аманжолов А. С. *Семей облысында тұратын гагауздардан жазылып алынған фольклор тексттері // Казак диалектологиясы*. Алматы, 1965. Вып. I, с. 237-243.
2. *Баллада түркүлері. Сөзлет топтуму* / Хазырлайан М. А. Дурбайло. Кишинев, 1991.
3. *Буджактан сесләр*. Литература йазылары / Хазырлайан Д. Танасоглу. Кишинев, 1959.
4. *Гагауз фольклору* / Собр. и сост. Н. И. Бабоглу. Кишинэу, 1969.
5. Манов А. И. *Потеклото на гагаузите, техните обичаи и нрави*. Варна, 1938.
6. Мошков В. А. *Гагаузские тексты* // Изв. Обва археологии, истории и этнографии при Имп. Казанском университете. Казань, 1895. Т. XIII, вып. 2, с. 70-83.
7. *Образцы народной литературы тюркских племен*, изд. В. Радловым. СПб., 1904. Часть X. Наречия бессарабских гагаузов / Тексты собраны и переведены В. Мошковым (с двумя прибавлениями).
8. Покровская Л. А. *Песенное творчество гагаузов: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук*. Л., 1953.
9. Сырф В. И. *Видовой состав гагаузской несказочной прозы. Особенности содержания и формы* //

Anuarul Institutului de Cercetări Interetnice / AŞM. Ch., 2002. Vol. III, p. 127-130.

10. Сырф В. И. *Гагаузская народная волшебная сказка*. СПб., 2013.

11. Сырф В. И. *Гагаузская народная проза (по-становка проблемы)* // Наука и общество / Ассоц. ученых Молдовы им. Н. Милеску Спэтару. Кишинев, 2007, с. 105-107.

12. Сырф В. И. *Гагаузская народная сказка // История и культура гагаузов: Очерки* / coord.: S. Bulgar. Ch., 2006, p. 545-557.

13. Сырф В. И. *Классификация сюжетов гагаузской народной бытовой сказки* // Anuarul Institutului de Cercetări Interetnice / AŞM. Ch., 2006. Vol. VI, p. 123-128.

14. Сырф В. И. *Сказки о животных у гагаузов: Общая характеристика* // Anuarul Institutului de Cercetări Interetnice / AŞM. Ch., 2004. Vol. V, p. 119-122.

15. Сырф В. И. *Сказочный эпос гагаузов: историография проблемы и видовая классификация* // Курсом развивающейся Молдовы: Материалы II Российско-Молдавского симпозиума. 20-21 апр. 2007 г., г. Комрат / Сост.: Л. В. Федотова. Общая ред. М. Н.

Губогло. М., 2007, с. 449-460.

16. Трефилова О. В. *Легенды, предания и мифологические рассказы из гагаузского села Болгарево* // Живая старина. М., 2007. № 4, с. 44-47.

17. Чимпоеш Л. С. *Дастанный эпос гагаузов*. Кишинев, 1997.

18. Amanjolov A. S., Afaş H. *Kazakistan'da yaşayan Gagauzlar'dan derlenen metinler*//Türk Dünyası Araştırmaları. İstanbul, 1995. Sayı: 95, s. 58-75.

19. Arnaut F. İ. *Gagauz folklorunda maani nevi (Türkiye ve Azerbaycan mani-bayatu örnekleriyle karşılaştırma): Filoloji ilimleri adayı ... sunulmuş tez çalışmasının özeti*. Bakı, 1999.

20. Çimpoş L. *Gagauz Halk Edebiyatında Fıkralar ve Hoca Nasretinin Anlatmaları* // 21. Yüzyılı Nasrettin Hoca ile Anlamak. Akşehir, 8-9 Mayıs 2008. Ankara, 09, s. 201-205.

21. *Gagauz folkloru Valkaneş dialektindä* / Sofia Koca. Ch., 2011.

22. Sârf V. *Povestea fantastică găgăuză: Autoreferatul tezei de doctor în filologie*. Ch., 2001.

23. Zajaczkowski Wl. *Język i folklor Gagauzów z Bulgarii*. Kraków, 1966.



Adolf Milman. *Stradelă în sat*. 1914, u/p, 70×84 cm